

Porównanie tłumaczeń Izajasza 37:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Może usłyszysz JAHWE, twój Bóg, słowa głównodowodzącego, którego posłał król Asyrii, jego pan, aby urągał żywemu Bogu, i odpłaci za (te) słowa, które usłyszał JAHWE, twój Bóg. Wznies więc modlitwę za (tę) resztę, którą jeszcze da się znaleźć.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Może JAHWE, twój Bóg, usłyszysz słowa kanclerza, którego posłał jego pan, król Asyrii, aby urągał żywemu Bogu. I może ukarze go JAHWE, twój Bóg, za słowa, które usłyszał. Proszę, wznies modlitwę za tę resztę, którą da się jeszcze w tym mieście znaleźć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Może JAHWE, twój Bóg, usłyszysz słowa Rabszaka, którego przysłał król Asyrii, jego pan, aby znieważać Boga żywego, i pomści słowa, które usłyszał JAHWE, twój Bóg. Zanieś więc modlitwę za resztkę, która pozostaje.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oby usłyszał Pan, Bóg twój, słowa Rabsacesowe, którego posłał król Assyryjski, pan jego, aby urągał Bogu żyjącemu, i pomścił się Pan Bóg twój, tych słów, które słyszał! Przetoż uczyn modlitwę za te ostatki ludu, które się znajdują.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Owa usłyszysz JAHWE Bóg twój słowa Rabsaka, którego posłał król Assyryjski, pan jego, na bluźnienie Boga żywego i na urąganie słowy, które słyszał JAHWE Bóg twój. A tak podnieś modlitwę za ostatkiem, który się najduje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Może Pan, Bóg twój, raczy usłyszeć słowa rabsaka, którego przysłał król asyryjski, jego pan, aby znieważać Boga żywego, i ukarze go za słowa, które usłyszał Pan, Bóg twój. Przeto wznies modlitwę za Resztę, która jeszcze pozostaje.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Może usłyszysz Pan, twój Bóg, słowa Rabszaki, którego posłał król asyryjski, jego pan, aby urągał Bogu żywemu, i pomści się za mowy, które usłyszał Pan, twój Bóg. Zanieś więc modły za resztkę, jaka się jeszcze znajdzie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Może Pan, twój Bóg, zechce usłyszeć słowa rab-szaka, którego wysłał jego pan, król asyryjski, aby ubliżał Bogu żywemu, i ukarze za słowa, które usłyszał Pan, twój Bóg. Wznies więc modlitwę za tę resztę, która jeszcze pozostaje.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Może JAHWE, twój Bóg, usłyszysz słowa przełożonego dworu króla Asyrii, z którymi jego pan przysłał go, aby znieważać Boga żyjącego, i ześle karę za słowa, które słyszał JAHWE, twój Bóg. Módl się więc za tę resztę, która jeszcze pozostała!»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Chyba usłyszysz Jahwe, twój Bóg, słowa Rab-Szaqą, którego posłał jego pan, król Asyrii, aby urągać Bogu żywemu, i pomści mowę, którą słyszał Jahwe, twój Bóg. Zanoś przeto modły za tę resztę [narodu], która się [tu jeszcze]

¹⁾ IQIsa a dodaje: w tym mieście, בעיר הזוואת .

			znajduje.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хай твій Господь Бог вислухає слова Рапсакіма, які післав цар асирійців, щоб впокорити живого Бога і впокорити словами, які почув твій Господь Бог. І помолися до твого Господа Бога про тих, що осталися.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Może WIEKUISTY, twój Bóg, usłyszysz słowa rabszaki, którego posłał jego pan, król Aszuru, aby urągał żywemu Bogu oraz pomści się za mowy, jakie słyszał WIEKUISTY, twój Bóg. Zanieś modlitwę za pozostały szczątek.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Może JAHWE, twój Bóg, usłyszysz słowa rabszaka, którego król Asyrii, jego pan, posłał, by urągał Bogu żywemu, i pociągnie go do odpowiedzialności za słowa, które usłyszał JAHWE, twój Bóg. A ty wznieś modlitwę za ostatek, który jeszcze się znajdzie' ”.